

中心：_____

姓名：_____

1150706 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

“You will excuse this mask,” continued our strange visitor. “The august person who employs me wishes his agent to be unknown to you, and I may confess at once that the title by which I have just called myself is not exactly my own.” “I was aware of it,” said Holmes (福爾摩斯) dryly. “The circumstances are of great delicacy, and every precaution has to be taken to quench what might grow to be an immense scandal and seriously compromise one of the reigning families of Europe. To speak plainly, the matter implicates the great House of Ormstein, hereditary kings of Bohemia (波希米亞).” “I was also aware of that,” murmured Holmes, settling himself down in his armchair and closing his eyes. Our visitor glanced with some apparent surprise at the languid, lounging figure of the man who had been no doubt depicted to him as the most incisive reasoner and most energetic agent in Europe.

august 威嚴的

delicacy 棘手

quench 平息

compromise 連累

implicate 牽連

hereditary 世襲的

languid 慵懶的

lounge 懶散地倚躺

incisive 敏銳的

中心：_____

姓名：_____

1150706 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

「你們會饒恕我戴著面具的。」我們奇怪的訪客繼續道，「那位雇用我的威嚴雇主希望你們不認識他的委託人，而我可能馬上坦誠我剛才稱呼自己的頭銜實際上並不是我自己的。」「我有查覺到。」福爾摩斯乾巴巴地說道。「這情況非常棘手，而且必須採取一切預防措施，以平息任何可能成為巨大的醜聞或是嚴重連累歐洲統治家族的事情。坦白說，這事情會牽連到 Ormstein 家族，波希米亞世襲的王族之家。」「這點我也有意識到。」福爾摩斯喃喃自語，他坐在他那把扶手椅，閉上他的眼睛。我們的訪客顯然驚訝地看了一眼這男人慵懶斜倚的身形，他毫無疑問被描述為歐洲最敏銳的推理者和最有活力的受委託人。